

AGREEMENT

on student exchange

between Kazan Federal University, Russian Federation
and
the University of Messina, Italy

Kazan Federal University (hereinafter referred to as KFU) represented by Dr. Linar Latypov, Vice-Rector on International Relations and the University of Messina (hereinafter referred to as UniME) represented by prof. Salvatore Cuzzocrea, Rector, have concluded the following student exchange agreement in accordance with the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Italian Republic on cooperation in field of culture and education, July 26, 2000.

1

The main purpose of this Agreement is to establish the student exchange program (hereinafter referred to as the Program) and define framework participation terms and conditions for students of both Universities (hereinafter referred to as the Program participants).

2

Activities on this Agreement will be coordinated as follows:

- a) At KFU – by the Department of external affairs in close cooperation with all the departments involved.
- b) At UniME – by the Department of Research and Internationalization, in close cooperation with all the

СОГЛАШЕНИЕ

об обмене обучающимися

между Казанским (Приволжским) федеральным
университетом, Российская Федерация,
и
Университетом Мессины, Италия

Казанский (Приволжский) федеральный университет (далее – КФУ) в лице др.Линара Латыпова, проректора по внешним связям, и Университет Мессины (далее – УМ) в лице проф.Сальваторе Куццокреа, ректора, заключили настоящее Соглашение об обмене обучающимися в соответствии с Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Итальянской Республики о сотрудничестве в области культуры и образования от 26 июля 2000 г.

1

Основной целью Соглашения является разработка и реализация программы обмена обучающимися (далее – Программа) и определение рамочных условий участия обучающихся обоих университетов в Программе (далее – участники Программы).

2

Общую координацию деятельности по реализации настоящего Соглашения осуществляют:

- a) в КФУ – Департамент внешних связей в тесном сотрудничестве со всеми вовлеченными подразделениями;
- б) в УМ – Департамент исследований и интернационализации со всеми вовлеченными

departments involved.

3

Each University can be both the sending and receiving party.

4

In order to implement the activities within the Agreement, the Receiving University shall do the following:

- 1) provide the Sending University with complete information about academic, financial and administrative terms of the participation in academic programs offered by the Receiving University;
- 2) provide assistance in solving visa issues of the Program participants;
- 3) provide the Program participants with necessary administrative support (support in finding accommodation);
- 4) provide the Program participants with access to regular University classes within the main academic programs;
- 5) provide the Program participants with access to the library and other University resources, means of communication (Internet, e-mail), sports and cultural facilities of the University on the terms that are in effect at the Receiving University;

подразделениями.

3

Каждый из университетов может выступать в качестве направляющего и принимающего университета.

4

Для реализации деятельности в рамках настоящего Соглашения принимающий университет:

- 1) предоставляет направляющему университету полную информацию об академических, финансовых и административных условиях участия в реализуемых им академических программах;
- 2) осуществляет паспортно-визовую поддержку участников Программы;
- 3) оказывает участникам Программы необходимую административную поддержку (в организации проживания);
- 4) обеспечивает участникам Программы возможность освоения курсов (модулей) и практик, предусмотренных учебными планами по направлениям подготовки/специальностям, реализуемым в университете;
- 5) обеспечивает участникам Программы доступ к библиотечным и иным ресурсам университета, доступ к средствам коммуникации (Интернету, электронной почте), возможность пользования спортивными и культурными объектами университета на условиях, установленных в принимающем университете;
- 6) назначает академического консультанта,

- 6) appoint an academic advisor to be responsible for implementation of the individual academic plan of the Program participants;
- 7) issue an academic transcript for each Program participant upon completion of his/her period of studies.

5

In order to implement the activities within the Agreement the Sending University shall do the following:

- 1) inform potential Program participants about academic, financial and administrative terms of the participation in academic programs offered by the Receiving University;
- 2) establish selection criteria and choose the Program participants from eligible students in accordance with the Program requirements specified in Article 8 of this Agreement;
- 3) provide Receiving University with the information on the Program participants in timely manner for issuing official visa invitations according to the laws of the country of the Receiving University;
- 4) provide the Receiving University with the full set of documents necessary for adequate enrollment of the Program participants according to regulations of the Receiving University;
- 5) recognize periods of studies of Program participants upon completion of his/her period of studies at the Receiving

ответственного за реализацию утвержденного индивидуального учебного плана участника Программы;

- 7) выдает каждому участнику Программы по окончании периода его обучения академическую справку.

5

Для реализации деятельности в рамках настоящего Соглашения направляющий университет:

- 1) информирует потенциальных участников Программы об академических, административных и финансовых условиях участия в академических программах принимающего университета;
- 2) устанавливает критерии отбора и осуществляет отбор участников Программы из числа своих обучающихся, соответствующих требованиям Программы, указанным в статье 8 настоящего Соглашения;
- 3) своевременно направляет в принимающий университет данные об участниках Программы, необходимые в соответствии с законами страны принимающего университета для оформления официального приглашения участнику Программы;
- 4) направляет в принимающий университет полный комплект документов, необходимых для надлежащего оформления участников Программы в соответствии с правилами принимающего университета;
- 5) признает периоды обучения участников Программы в принимающем университете после окончания их периода обучения.

University.

6

Number of the Program participants

Each University is willing to accept every year up to 5 students from the partner University for one semester program at the Receiving University. The mobility period may be extended if approved by both Universities. It is expected that the number of the Program participants shall be equalized throughout the period of this Agreement's validity.

7

Duration of the Program

The maximum duration of the period of studies in the Receiving University shall not exceed two semesters. The mobility period may be extended if approved by both Universities.

8

Selection of Program participants

Specialists, bachelor, master and doctoral students of KFU are eligible for participation in the program as well as bachelor, master and doctoral students of UniME. Prior to the exchange period, participating students must have two complete semesters at their Sending University for specialists and bachelor students and one complete semester for master and doctoral students, have good academic records and meet the language requirements of the Receiving University.

6

Число участников Программы

Каждый университет готов принять до 5 обучающихся партнерского университета на обучение в год с продолжительностью обучения, равной одному семестру. Продление продолжительности обучения возможно с согласия обоих университетов. Предполагается, что общее число участников Программы должно быть уравнено в период действия настоящего Соглашения.

7

Продолжительность обучения

Максимальная продолжительность обучения участников Программы в принимающем университете не может превышать двух семестров.

8

Отбор участников Программы

В Программе могут принимать участие обучающиеся по программам специалитета, бакалавриата, магистратуры и аспирантуры, реализуемым в КФУ, а также обучающиеся по программам бакалавриата, магистратуры и аспирантуры УМ. К моменту начала Программы участники, обучающиеся по программам специалитета, бакалавриата, должны проучиться в направляющем университете не менее двух семестров, обучающиеся по программам магистратуры и аспирантуры – не менее одного семестра, не иметь академических задолженностей и владеть языком на уровне, требуемом принимающим университетом.

The sending University is responsible for selecting Program participants. The Receiving University reserves the right of making the final admission decision.

9

Status of Program participants

Program participants remain enrolled at the Sending University and are not entitled to receive diplomas at the Receiving University.

10

Fees and costs

The Receiving University charges Program participants neither application, nor tuition fees, including semester and other costs. If applicable, tuition fees are paid in the sending University.

11

Academic program

Each program participant must agree his/her period of studies with both Universities and submit the approved Learning Agreement before arriving to the Receiving University.

12

Funding of students exchanges

Receiving University assists the Program participants in finding accommodation for his/her mobility period. All

Отбор участников Программы ведет направляющий университет. Принимающий университет оставляет за собой право на принятие окончательного решения.

9

Статус участников Программы

Участники Программы, зачисленные на обучение в принимающем университете, остаются зачисленными в направляющем университете и не могут получать документов о высшем образовании в принимающем университете.

10

Плата за обучение

Принимающий университет не взимает с участников Программы плату за зачисление и обучение, в том числе семестровые и иные сборы. Участники Программы вносят плату за обучение в направляющем университете, если это предусмотрено его правилами.

11

Учебная программа

Каждый участник Программы должен согласовать свою индивидуальную учебную программу с обоими университетами и представить утверждённый индивидуальный план (Learning Agreement) до прибытия в принимающий университет.

12

Финансирование

Принимающий университет оказывает участникам Программы содействие в поиске жилья на период

expenses, including travel and accommodation costs, insurance, expenses connected with obligatory migration procedures are to be covered by Program participants or sending University.

Receiving University supports the Program participants with medical insurance and migration procedures.

The Universities may undertake further steps to financially and otherwise support the Program.

13

Recognition of study periods

The Receiving University shall issue an academic transcript for each Program participant upon completion of his/her period of studies stating the attended courses, academic hours/ECTS credits and grades received.

Recognition of study periods abroad is subject to Regulations of Partner Universities. Parties shall provide any further information that would facilitate the process of recognition.

14

пребывания в принимающем университете. Все расходы, в т.ч. на проезд, проживание, страхование, а также расходы, связанные с обязательными миграционными процедурами, оплачиваются участниками Программы либо направляющим университетом.

Принимающий университет оказывает помощь участникам Программы в оформлении медицинского страхования, а также в постановке на миграционный учет.

Университеты могут принимать дополнительные меры для материальной и финансовой поддержки участников Программы.

13

Признание Программы

По окончании Программы принимающий университет выдает каждому участнику Программы академическую справку с перечнем прослушанных курсов и с указанием их трудоемкости (в академических часах или в баллах ECTS) и полученных оценок.

Признание периодов обучения за рубежом производится в соответствии с правилами университетов-партнёров. При этом стороны выражают готовность предоставлять любую дополнительную информацию, которая могла бы облегчить процедуру признания.

14

Validity

The Agreement shall come into effect on the date of signature by the last Party. Unless terminated prior to its expiry by the mutual approval of the Parties, this Agreement shall stay in effect for five years since the date it is signed. Thereafter this Agreement shall be renewed for a further period to be mutually agreed upon in writing by the Parties.

This Agreement can be terminated by either Party on a three-month prior notice. In this case, all exchange students will be entitled to complete the started course.

Student exchange shall start in the academic year of 2020/2021.

15

Changes and amendments

All changes and amendments to the present Agreement are to be done in writing only.

16

Representations

The present Agreement is concluded by the Parties voluntarily, the Parties have not been misled concerning legal nature of the contract and/or legal effect, which the Parties may face or which may appear in connection with entering into this

Срок действия настоящего Соглашения

Соглашение вступает в силу со дня подписания последней стороной. В случае если настоящее Соглашение не будет расторгнуто досрочно по обоюдному согласию сторон, оно будет оставаться в силе в течение 5 лет со дня его подписания. В дальнейшем настоящее Соглашение может быть продлено на срок, установленный посредством взаимного письменного согласия Сторон.

Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из сторон при соблюдении трехмесячного срока предварительного уведомления об этом. При этом участникам Программы предоставляется возможность завершить уже начатый курс обучения.

Обмен обучающимися начинается с 2020/2021 учебного года.

15

Изменения к настоящему Соглашению

Все изменения к настоящему Соглашению производятся только в письменной форме.

16

Заверение об обстоятельствах

Настоящее Соглашение заключается сторонами добровольно, стороны не введены в заблуждение относительно правовой природы сделки и/или правовых последствий, которые возникают у сторон или могут

Agreement. Full power and authority necessary for entering into the Agreement and/or implementation of actions connected with it, are obtained properly, including consent of third parties which may be necessary due to laws and/or founding documents.

Signing and execution of this Agreement do not violate any laws, other legal acts, or court decisions, and any other contract/agreement of Italy and Russian Federation.

This Agreement does not violate any rights of intellectual property or other property rights of any third party. The Parties guarantee that this contract/agreement is concluded according to the current legislation of the Russian Federation.

Persons signing this Agreement are fully authorized for presenting each Party. A Party provided unreliable certification of a contractor, which has considerable importance to it, has a right to claim for compensation by recovery of damages and/or terminate the Agreement in unilateral extrajudicial procedure by sending written notice about termination of Agreement.

возникнуть в связи с заключением настоящего Соглашения. Все полномочия, необходимые для заключения Соглашения и/или осуществления в связи с ним действий, получены сторонами должным образом, в том числе получено согласие/одобрение третьих лиц, которое в силу закона и/или учредительных документов любой из сторон может быть необходимо для заключения настоящего Соглашения.

Подписание и исполнение настоящего Соглашения не нарушает законов, судебных решений и не является нарушением договора Италии и Российской Федерации.

Настоящее Соглашение не нарушает каких-либо прав на объекты интеллектуальной собственности или иные имущественные права какого-либо третьего лица. Стороны гарантируют, что Соглашение заключается в соответствии с действующим законодательством (название страны) и Российской Федерации.

Лица, подписывающие настоящее Соглашение, уполномочены в полном объеме на представление каждой стороны. Сторона, полагавшаяся на недостоверные заверения контрагента, имеющие для нее существенное значение, вправе требовать возмещения убытков, взыскания неустойки и/или расторгнуть Соглашение в одностороннем внесудебном порядке путем направления письменного уведомления об отказе от Соглашения.

Anticorruption Clause

The Parties, affiliated persons, employees or intermediaries shall not pay or offer to pay, or allow paying any funds or values directly or indirectly to any individuals to influence on actions or decisions of this individuals in order to get any undue preferences or achieving any undue targets while executing their obligations according to the Agreement.

Parties, affiliated persons, employees or intermediaries shall not perform actions qualified according to current legislation as giving /receiving bribe, commercial payoff, and other actions that violate current legal requirements and international acts on corruption control, while executing their obligations according to the Agreement.

In case of any suspicion that violation of any provision of this paragraph have happened or may happen, the concerned Party should inform the other Party in writing. In a written notice the Party shall be obliged to refer to facts or provide materials, which prove or provide the reason that other Party, its affiliated persons, employees or intermediaries may violate any provision of this paragraph.

Антикоррупционная оговорка

При исполнении своих обязательств по настоящему Соглашению стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей прямо или косвенно любым лицам для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или для достижения иных неправомерных целей.

При исполнении своих обязательств по настоящему Соглашению стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют действий, квалифицируемых действующим законодательством как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также иных действий, нарушающих требования применимого законодательства и международных актов о противодействии коррупции.

В случае возникновения у стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящего пункта, соответствующая сторона обязуется уведомить об этом другую сторону в письменной форме. В письменном уведомлении сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящего пункта другой стороной, ее аффилированными лицами,

Should any of the Parties infringe the provisions of this clause, then the other Party will be entitled to unilaterally and extrajudicially dissolve the present Agreement by a written notification of withdrawal from the Agreement.

18

Executed on ___ of ___, ___, in two original copies, in Russian and English languages.

Kazan (Volga region) Federal University

Dr. Linar Latypov,
Vice-Rector on International Relations



University of Messina
Prof. Salvatore Cuzzocrea
Rector

работниками или посредниками.

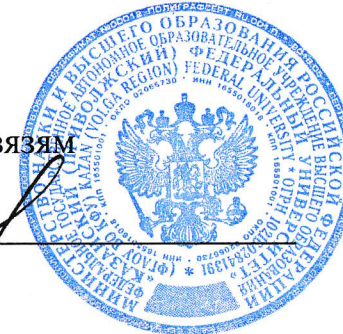
В случае нарушения одной стороной положений настоящего пункта, другая сторона имеет право расторгнуть Соглашение в одностороннем внесудебном порядке путем направления письменного уведомления об отказе от Соглашения.

18

Составлено _____ года в двух подлинных экземплярах на русском и английском языках.

**Казанский (Приволжский)
федеральный университет**

Линар Латыпов,
проректор по внешним связям



Университет Мессины
проф. Сальваторе Куццокреа
ректор